

Pas de série flamande au Sud

PROGRAMMES Les francophones boudent les fictions du nord du pays

- Les séries flamandes sont encensées à l'étranger et réalisent des audiences pharaoniques au nord du pays.
- Au sud, elles sont invisibles.
- L'explication est culturelle, mais pas uniquement.

DÉCODAGE

Salamander et *Wat als ?* Ça ne vous dit rien ? Il s'agit pourtant de deux séries suivies par des centaines de milliers de téléspectateurs, majoritairement flamands. *Salamander* et son intrigue politico-judiciaire en plein cœur de Bruxelles avait été diffusée sur Eén avant de séduire les Britanniques sur BBC 4 (petite chaîne spécialisée dans les séries étrangères). La comédie *Wat als ?* a reçu un International Emmy Award la semaine dernière aux États-Unis. *Le Soir* a tenté de savoir pourquoi les séries flamandes passaient toutes les frontières à l'exception de notre frontière linguistique.

1 Un long circuit Le prix remporté par *Wat als ?* la semaine dernière ne doit rien au hasard. Derrière cette pastille humoristique sa cache la boîte de production Shelter à qui l'on doit aussi les caméras cachées *Les veilles canailles de Benidorm* qui se sont exportées dans une centaine de pays. « *Ils ont*

directement développé le concept avec l'ambition de plaire aux Américains, explique Valérie Droeven, journaliste au *Standard*. *Le parcours habituel d'une série flamande à l'international est d'être diffusée en Hollande puis au Royaume-Uni et, consécration, aux États-Unis. Les regards des producteurs sont tournés vers ces pays du Nord, et pas vers le Sud.* »

2 La barrière de la langue Conséquence du premier point, ces séries ne sont pas disponibles en langue française. Il faudrait que nos voisins s'y intéressent pour qu'un doublage ait lieu. Chez nous, RTL et la RTBF savent que les téléspectateurs francophones sont peu friands de programmes diffusés avec des sous-titres. Réaliser des doublages uniquement pour les chaînes belges demanderait un financement trop important.

3 Un ton trop sombre... « *La Flandre est la nouvelle Scandinavie* », titrait le quotidien *De Morgen*, euphorique, au lendemain de la victoire de *Wat als ?*. Si l'affirmation est un peu exagérée (aucune série flamande n'a encore atteint la popularité de *Borgen* ou *The Killing* au niveau international), on constate cependant une similarité au niveau du ton, souvent sombre, de la trame de ces séries qui demandent de la concentration et se laissent bien moins facilement regarder qu'un épisode des *Experts*. Malgré leurs qualités indéniables, elles restent difficiles d'accès à un large public, à l'image des séries nordiques.

4... et trop local Ceux qui pourraient se laisser tenter risquent d'être aussi rebutés par le côté local de *Quiz me quick* par exemple, pourtant primé au Canada. « *Même s'il y a une évolution dans les mentalités des producteurs. La plupart des séries flamandes restent avant tout destinées aux Flamands*, constate Valérie Droeven. *Toutefois, même si les concours de culture générale dans des petits villages perdus de Flandre ne parlent pas à tout le monde, le destin des personnages de cette série, qui sont seuls et en quête de reconnaissance, est universel.* » Effectivement, lorsque l'on prend le temps de se plonger dans ces séries, la profondeur du scénario permet de dépasser les références trop locales et de s'attacher au programme.

5 Des essais infructueux Les chaînes francophones ne diffusent pas de séries flamandes aussi parce que les tentatives précédentes se sont avérées décevantes. RTL-TVI a tenté le coup avec la série policière *Flikken*, mais elle n'a jamais trouvé son public. La RTBF avait fait encore plus fort en s'alliant à la VRT pour proposer *L'empereur du goût* en 2009. Gros succès d'audience en Flandre, elle avait intéressé moins de 250.000 téléspectateurs en Communauté française. Pas de quoi encourager les acheteurs et autres programmeurs à s'aventurer sur ce terrain, même s'il ne faut jamais dire jamais. ■

MAXIME BIERMÉ

LES PÉPITES

Des séries flamandes à glisser sous le sapin

Puisqu'elles ne sont pas diffusées sur les chaînes belges francophones, la découverte des pépites flamandes passe par le bon vieux DVD. Voici trois idées pour vos courses de Noël.

► « **Wat Als ?** » Cette série qui réunit les meilleurs acteurs flamands du moment est une succession d'épisodes d'une minute trente partant toujours du même principe : Et si l'alcool était interdit ? Et si le Titanic n'avait pas coulé ?

► « **Salamander** » Près de deux millions de Flamands ont suivi cette série policière pleine de rebondissements. Les contenus de 66 coffres appartenant à de hautes personnalités belges ont été dérobés dans l'une des banques les plus importantes de Bruxelles. L'enquêteur Paul Gerardi se retrouve au cœur d'un scandale politico-judiciaire national.

► « **Quiz me quick** » raconte la formation d'un groupe assez improbable d'amateurs de quiz de culture générale. Ils vont parcourir la Flandre et tenter de remporter le grand prix. Drôle et souvent très touchant.

M.B.